

---

---

# ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

---

---

УДК 811.432.7/9'373

## ФОРМИРОВАНИЕ И СПЕЦИФИКА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКИ ЯЗЫКА СУАХИЛИ\*

Л.А. Семенкова

Кафедра иностранных языков  
Юридический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются вопросы общественно-политической газетной лексики языка суахили — ее формирование и развитие, появление неологизмов и способы образования новых слов, употребление в текстах образных выражений.

**Ключевые слова:** общественно-политический словарь, терминология, экспрессия, нейтральная лексика, способы образования новых слов, публицистический стиль, переосмысление фразеологизмов.

Тематика суахилийской прессы широка и многообразна. Значительную часть ее материалов составляют общественно-политические тексты, также публикуются научные статьи и художественные произведения — стихи, рассказы, повести.

Важной особенностью общественно-политического словаря суахили является его быстрое развитие начиная с 60—70-х гг. прошлого века, т.е. с момента провозглашения независимости многими африканскими государствами.

Большую работу по обогащению лексики языка суахили, введению в него научно-технической и политической терминологии, публикации терминологических словарей проводит Национальный Совет по языку суахили и Институт исследования языка суахили (Танзания). Вопросы лексики и терминологии постоянно обсуждаются на страницах научного лингвистического журнала «Kiswahili» («Язык суахили»).

В статьях поднимаются вопросы развития, обновления газетной терминологии, обусловленные изменениями в экономической, культурной и политической

---

\* Рец.: проф. Е.А. Красина (РУДН); проф. С.С. Хромов (МЭСИ).

жизни Танзании и других стран региона, а также международной обстановкой; показаны способы создания новых терминов и, как правило, публикуются словники новой лексики. В отечественных научных работах по языку суахили проблемы лексики (в частности, общественно-политической) освещены учеными-африканистами Н.В. Громовой, Б.Б. Карповичем, Н.Г. Федоровой, Л.А. Семенковой и др. [1].

Задача настоящей статьи — характеристика общественно-политического словаря языка суахили, его формирование и специфические особенности.

Исследование проведено на материале ведущих суахилийских газет, в частности «Uhuru» («Независимость»), «Nchi yetu» («Наша страна»), «Radi» («Гром»), «Mwafrika» («Африканец»), «Mwanga» («Свет»). В них публикуются статьи, посвященные социально-экономическим вопросам жизни Танзании и других стран, рассказывается о деятельности государственных, общественных и религиозных организаций, важнейших международных событиях, культурной, спортивной жизни. Почти во всех газетах отводится место письмам читателей «на злобу дня» и т.д.

Формирование, развитие общественно-политической газетной лексики суахили, как и других языков, определены двумя главными задачами: с одной стороны, это сообщение, информация; с другой, — агитация и пропаганда. Для общественно-политической лексики, как и для словаря газеты в целом, характерна дифференциация по характеру оценочной экспрессии, положительных и отрицательных стилистических окрасок. Например, можно выделить слова позитивно-оценочные, такие как *shujaa* ‘герой’, а *kishujaa* ‘мужественный, храбрый’, *maendeleo* ‘прогресс, развитие’, *amani* ‘мир’, *ujamaa* ‘братство, содружество’, *utakatifu* ‘благородство, величие’ и т.д.; негативно-оценочные: *ubeberu* ‘империализм’, *usaliti* ‘предательство, измена’, *ubaguzi* ‘дискриминация’, *kibaraka* ‘ставленник, приспешник, марионетка’ и др.

Пласт газетной оценочной лексики часто формируется из разных разрядов: бытовая, книжная, специальная лексика и т.д. Многие из этих слов становятся принадлежностью газетного словаря.

Например, слово *ujamaa*, имеющее значение ‘братство, содружество, отношения лиц, связанных общим происхождением’, после провозглашения независимости Танганьики приобрело еще одно значение — ‘социализм уджамаа’. Значение глагола *nyouya* ‘сосать грудь’ в современном суахили расширилось в выражении *nyouyuwa na wakoloni* ‘находиться под эксплуатацией колонизаторов’. Переносные значения слова *beberu* (букв. ‘козел’) — ‘империалист, эксплуататор, угнетатель’.

Некоторые слова в зависимости от контекста могут выражать как негативные, так и позитивные оттенки экспрессии. Так, существительное *akina* может иметь значения ‘клика, шайка, банда’: *akina mafashisti* ‘фашистская клика’ или же значения ‘сторонники, окружение, люди’: *akina Lumumba* ‘Лумумба и его последователи’, *akina mama* ‘женщины’. Слово *mbinu*, имеющее исходный смысл ‘звено цепи’, также имеет разницу в своих значениях; *mbinu za kuimarisha uhusiano* ‘пути укрепления отношений’ и *mbinu za wakoloni* ‘происки колонизаторов’ и т.д.

Большой разряд газетной общественно-политической лексики составляет нейтральная, или газетная неоценочная лексика, характерная для газетно-информационных, документальных и специальных текстов. Ее основу составляют термины и общеупотребительные слова.

Термины относятся к области экономики, международных отношений, искусства, науки, военного дела, спорта, например: *uchaguzi* ‘выборы’, *uhusiano* ‘отношения’, *viwanda* ‘промышленность’, *faida* ‘прибыль’, *mahojiano* ‘интервью’, *ma-shindano* ‘соревнования’, *mapinduzi* ‘революция’, *ziara* ‘визит’, *mkataba* ‘договор’ и др. Газетизмами стали и многие общеупотребительные слова. Например, слово *mfuko* ‘карман, сумка’ приобрело новые значения ‘фонд, капитал’; *usafirishaji* (букв. ‘перевозка’) означает ‘транспорт, экспорт’, *mgambo* (букв. ‘встреча старейшин’) получило значение ‘народная милиция’; *ng’ambo* (букв. ‘противоположная сторона’) означает также ‘заграница’; глагол *ondoa* (букв. ‘убирать’) имеет значение ‘выводить войска’ и т.д.

Стандартизации газетного языка способствуют многочисленные устойчивые словосочетания, газетно-публицистические клише. Приведем примеры некоторых лексикализованных, именных и глагольных словосочетаний, встречающихся в общественно-политических текстах: *uwanja wa ndege* ‘аэродром’, *ubaguzi wa rangi* ‘расизм’, *kazi ya kujitolea* ‘добровольный труд’, *chukua (piga) hatua* ‘принимать меры’, *unga mkono* ‘поддерживать’, *piga marufuku* ‘запрещать’, *tia maanani* ‘уделять внимание’, *kata tamaa* ‘терять надежду’, *piga kura* ‘голосовать’, *fanya bidii* ‘стараться’, *fanya biashara* ‘торговать’, *tia wasiwasi* ‘беспокоить’, *weka mkazo* ‘подчеркивать’, *teka nyara* ‘брать в плен’. Многие из подобных словосочетаний очень близки к фразеологическим. Например, *ukoloni wa mlango wa nyuma* ‘скрытый, замаскированный колониализм’ дословно ‘колониализм задней двери’; *mwenye moto* ‘энтузиаст’ дословно ‘имеющий огонь’, *jipalia makaa* ‘поставить себя в трудное положение, создавать себе трудности’ ‘наскрести себе горящие угли’, *piga moyo konde* ‘отваживаться’ ‘биться как сердце в кулаке’, *piga msasa* ‘подвергать резкой критике’ дословно ‘тереть наждачной бумагой’ и т.д.

Язык суахили постоянно пополняется неологизмами, новыми терминами. Именно в газетах и журналах они появляются прежде всего как отражение определенного периода общественно-политической жизни. В работе К. Тему представлены способы образования новых слов в языке суахили, а именно:

1. **деривация** с помощью префиксов и суффиксов: *andikisha* ‘регистрировать’ от *andika* ‘писать’, *ubadilishaji* ‘ревизионизм’ от *badilisha* ‘менять’ и т.д.;

2. **словосложение**: *mwanachama* ‘член к-л организации’ состоит из слов *mwana* ‘сын’ и *chama* ‘партия, организация’; *mpinga thaura* ‘контрреволюция’ состоит из слов *mpinga* ‘противник’ и *thaura* ‘революция’ и т.д.;

3. **заимствования**: а) из языков банту: *Bunge* ‘парламент’, *Ikulu* ‘резиденция правительства, президента’ и т.д.; б) из арабского, хинди: *amani* ‘мир’, *bepari* ‘капиталист’, *baraza* ‘совет’ и т.д.; в) из английского: *dikteta* ‘диктатор’, *kada* ‘кадры’ и т.д.;

4. **калькирование**: *Umoja wa Mataifa* ‘Объединенные нации’, *gadi ya heshima* ‘почетный караул’, *Chama cha utetezi* ‘Комитет по Опеке’ и т.д. [2. С. 4—5].

Г. Голдкленг в добавлении к указанным способам приводит примеры «семантического заимствования, увеличения семантического ряда некоторых суахилийских слов» (см. табл.) [З.С. 195].

Таблица

Развитие значения слова

Слово	Первоначальное значение	Приобретенное значение
<i>kifaru</i>	носорог	танк /воен/.
<i>Porojo</i>	легкая болтовня	пропаганда
<i>kumbukumbu</i>	сувенир	манифест
<i>mlange</i>	дверь, вход	глава/конституция/
<i>shahada</i>	соглашение	диплом

Появление и широкое распространение новых терминов, новых значений слов, несомненно, связано с рядом экстралингвистических факторов. Так, после провозглашения независимости и образования Танзании, когда был взят курс на социально-экономические преобразования, словарь языка суахили пополнился такими новообразованиями, как: *siasa ya ujumaa na kujitegemea* ‘политика уджамма (социализм) и опоры на собственные силы’, *kazi ya kufa na kupona* ‘интенсивный труд’, *kazi ya kujitolea* ‘добровольный труд’, *taifisha* ‘национализировать’, *mradi* ‘объект’, *mgambo* ‘народная милиция’ и т.д.

Отражением быстроменяющейся обстановки на африканском континенте и в мире явилось появление в суахили множества новых понятий и, соответственно, слов и словосочетаний, их выражающих (не говоря о специальных научных терминах), ранее не встречавшихся в словарях, например: *kutofungamana* ‘неприсоединение’, *ugaidi* ‘терроризм’, *magendo* ‘контрабанда’, *nchi zinazoendelea* ‘развивающиеся страны’, *nchi za mstari wa mbele* ‘прифронтовые государства’, *kaburu* ‘расистское правительство’, *kuishi pamoja kwa amani* ‘мирное сосуществование’, *anga ya juu* ‘космос’.

Значительный процент неологизмов составляют заимствованные слова: *kompyuta* ‘компьютер’, *meneja* ‘администратор, директор’, *nuklia* ‘ядерный’, *thaura* ‘революция’, *nadharia* ‘теория’, *sthari* ‘влияние’ и др.

В словарь суахили вошли понятия, отражающие и наши реалии, такие, как, например, «гласность», «перестройка», «новое мышление». Они переданы либо способом транслитерации и транскрипции, в частности, *perestroika*, *glasnost*, либо калькированием — *shamba la ujima* ‘коллективное хозяйство, колхоз’, *kufikiri upya* ‘новое мышление’ или же передаются описательным способом: *kusema wazi* ‘гласность’ (досл. ‘говорить открыто’), *ujenzi upya* ‘перестройка’ (досл. ‘строительство заново’), *uabudiwaji wa mtu maalum* ‘культ личности’ (досл. ‘поклонение знаменитому человеку’) и прочие.

Газетная лексика языка суахили продолжает пополняться неологизмами, не зафиксированными пока ни в одном из известных словарей. Вот только некоторые из них: *kipaumbele* ‘приоритет’, *ukumu* ‘работа’, *mkereketwa* ‘ускоритель, стиратель’, *nyeti* ‘важный значительный’, *kidete* ‘твердо, уверенно’, *lishe* ‘потребление’, *bumbututu* ‘безоружный’.

Газетно-публицистические тексты содержат не только сообщение о фактах, но и отражают отношение к фактам, часто окрашенное эмоционально. Наличие образных выражений, разговорно-бытовой эмоциональной лексики придает тексту яркую и живую окраску. Часто встречаются метафорические заимствования из области спорта, сельского хозяйства, морского дела, медицины, кулинарии, военной области: *Katika wilaya ya Muleba David Z aliingia kwenye mbio za mwaka huo na kushinda.*

Ср.: В районе Мулеба Давид З. **предпринял энергичные усилия** (букв. ‘начал бег’) в этом году и победил.

Аналогично:

1) *hujumu mali ya umma* — ‘подрывать общественное достояние’ (досл. ‘атаковать’);

2) *Hali mbaaya ilikuwa imeshaota misizi hapa Zansibar.* — На Занзибаре уже **возникла тяжелая ситуация** (досл. ‘пустила корни’);

3) *Meli “Ujamaa” inachukuliwa ovyo na mavimbi, hivyo kuchelewa kutia nanga bandarini.* —

*Корабль «Уджамаа» качается на волнах и не торопится бросать якорь.* (В этом предложении **корабль** означает танзанийское государство, строящее уджамаа (социализм);

4) *Katibu Mkuu aliwataka vijana kufufua moyo wa kujenga taifa.* — Генеральный секретарь призвал молодежь **возродить энтузиазм** в деле строительства нации (досл. ‘оживить сердце’).

Большую часть образного языка общественно-политических текстов составляют переосмысленные разговорно-обиходные обороты, например: *Viongozi wachache wanatumia nguvu za wananchi kushibisha matumbi yao.* — Некоторые руководители пользуются трудом/силой/граждан, чтобы **набить себе животы**.

Основными источниками экспрессивного материала являются многочисленные фразеологизмы и идиомы, которые нередко отличаются индивидуально-стилистическим своеобразием, например:

1) *Huduma zao zimekuwa zikifanyika kwa wale wenye pesa tu, na sio kwa akina yahe tunaotoka vumbi mwilini.* — Они обслуживают только тех, кто имеет деньги, а не нас, **бедняков, трудяг** (досл. ‘у которых пыль выходит из тела’);

2) *Vikwazo ambavyo vimeamriwa kukomesha utawala haramu wa Smith ni sumu isiyo na uchungu.* — Санкции, предписанные с целью ликвидировать незаконное правление Смита, **неэффективны** (досл. ‘являются ядом без горечи’);

3) *Baada ya vuta nikuvute iliamuliwa kupigwa kura.* — После **длительных споров** было решено **голосовать** (досл. ‘тащи я тебя тащу’).

Итак, рассмотрев особенности лексики, характерной для общественно-публицистического и информационного жанра газеты, можно сделать вывод, что лексика газеты, как наиболее подвижный пласт в языке, прежде всего отражает определенный период общественно-политической жизни. С этим связано и появление неологизмов, а широкое использование выразительных средств, фразеологизмов лишний раз свидетельствует о большом экспрессивном богатстве языка суахили.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Громова Н.В., Карпович Б.Б. Лексикология и фразеология языка суахили. — М.: МГУ, 1985; Громова Н.В. Новое в лексике современного языка суахили. — М.: МГУ, 1991; Семенкова Л.А., Федорова Н.Г. Некоторые лексико-грамматические особенности газетно-публицистического стиля в современном языке суахили // Иностранные языки в аспекте лингвопрагматики. — М.: РУДН, 1991. — С. 36—50; Федорова Н.Г. Лексико-грамматическое оформление суахилийского газетного текста // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. — М.: РУДН, 2009. — С. 335—338.
- [2] Temu C.M. The development of political vocabulary in Swahili // Kiswahili. — Vol. 41/2. — Dar es Salaam, 1981.
- [3] Goldklang H.A. Current newspaper terminology // Kiswahili. — Vol. 37/2. — Dar es Salaam, 1990.

## THE FORMATION AND SPECIFIC FEATURES OF SWAHILI SOCIO-POLITICAL NEWSPAPER VOCABULARY

L.A. Semenkova

Foreign Languages Department  
Faculty of Law  
Peoples' Friendship University of Russia  
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with a number of questions concerning Swahili socio-political newspaper vocabulary — its forming and development, the appearance of neologisms and means of new word formation, figurative expressions used in the texts.

**Key words:** socio-political vocabulary, terminology, expression, neutral words, means of new word formation, social political style, reinterpretation, phraseological unit.

## REFERENCES

- [1] Gromova N.V., Karpovich B.B. Leksikologiya i frazeologiya yazyka suakhili. — M.: MGU, 1985; Gromova N.V. Novoye v leksike sovremennogo yazyka suakhili — M.: MGU, 1991; Semenkova L.A., Fedorova N.G. Nekotorye leksiko-grammaticheskiye osobennosti gazetno-publitsisticheskogo stilya v sovremennom yazyke suakhili // Inostrannyye yazyki: v aspekte lingvo-pragmatiki. — M.: RUDN. 1991. — S. 36—50; Fedorova N.G. Leksiko-grammaticheskoye oformleniye suakhiliyskogo gazetnogo teksta // Professionalno orientirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku: perevodu v vuze. — M.: RUDN. 2009. — S. 335—338.
- [2] Temu C.M. The development of political vocabulary in Swahili // Kiswahili. — Vol. 41/2. — Dar es Salafm, 1981.
- [3] Goldklang H.A. Current newspaper terminology // Kiswahili. — Vol. 37/2. — Dar es Salaam, 1990.